

ности. В одних случаях подчёркивается их иноязычная форма, например, при использовании транскрипции. В других переводчик стремится сделать реалию более знакомой и понятной русскому читателю, и тогда он использует приблизительный перевод.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Изд-во Московского университета, 1978.
2. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980.
3. Диккенс Ч. Собрание сочинений. Т. 26. Повесть о двух городах: в 3 ч. / Пер. с англ. Е.Г. Бекетовой. – СПб.: Тип. Пантелеевых, 1898.
4. Диккенс Ч. Собрание сочинений в 30-ти тт. Т. 22. Повесть о двух городах: Роман / Пер. с англ. С.П. Боброва и М.П. Богословской. – М.: Государственное издательство художественной литературы, 1960.
5. Федоров А.В. Основа общей теории перевода (Лингвистический очерк). 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1968.
6. Dickens Ch. A Tale of Two Cities. – Mineola, New York: Dover Publications, Inc., 1999.

УДК 371.67

*Желиховский Ю.Р.*

*Московский государственный областной университет*

## МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ\*

*J. Jelykhovskiy*

*Moscow State Regional University*

### AUTOMATED TRANSLATION SYSTEM FOR STUDIES

*Аннотация.* В статье описан вариант построения автоматизированного рабочего места переводчика на базе Института лингвистики и межкультурной коммуникации МГОУ, приведены особенности и методика использования автоматизированного рабочего места переводчика применительно к обучению студентов практике машинного перевода. Разработан и предложен оптимальный, по мнению автора, состав технических средств и программное обеспечение автоматизированного рабочего места переводчика для конкретных условий компьютерного класса. Подробно рассмотрены действия пользователя АРМ переводчика при выполнении операций перевода, создания новых словарных статей и пользовательских словарей.

*Ключевые слова:* АРМ, перевод, программа, обучение, студент.

*Abstract.* Practice rules and advice for work with automated translating system are described in the article. It may be useful for first year students. In the article the structure of an automated workplace of a translator offered for installation in a computer class is listed. The author describes the features and the technique of use of the automated workplace of a translator with the reference to training students to machine translation practice. The actions of the user of an automated workplace of a translator at performance of operations of transfer, the creation of new entries and user dictionaries are in detail considered. This article has especially applied, educational character. It is intended for the use by students as a source at studying of an automated workplace of a translator.

*Key words:* Automated workplace, translation, program, studies, student.

Программа обучения методике и навыкам использования машинного перевода для студентов первого курса лингвистического факультета основывается, прежде всего, на твёрдом убеждении в том, что современный лингвист, будь то учёный или практик, должен быть в достаточной мере знаком с принципами и практическими приёмами использования современных компьютерных средств в своей области, в том числе и в практике перевода.

\* © Желиховский Ю.Р.

*Машинный перевод*, как тема обучения, является одним из эффективных средств для привития студентам практических навыков использования современных компьютерных методов и технологий работы лингвиста и переводчика. Машинный перевод является средством для просмотра и поиска информации на иностранном языке, и именно эта функция важна при работе в Интернете. В то же время машинный перевод – это эффективное средство автоматизации получения конечного результата при переводе, и, безусловно, машинный перевод – это уникальный гуманитарный инструмент, позволяющий преодолевать проблемы общения людей разноязычных наций [5, 12].

Последнее десятилетие можно считать временем настоящего возрождения для машинного перевода, так как быстрое наращивание возможностей персональных компьютеров, появление быстродействующих сканеров и программ OCR, а также распространение Интернета обусловили реальный спрос на машинный перевод.

В глобальном информационном пространстве проблемы автоматизации перевода рассматриваются как важный аспект для развития в области высоких технологий и обеспечения конкурентоспособности развитых стран. Безусловно, это важно и для нашей страны в условиях её общей модернизации. Конечно, при разработке методики обучения надо учитывать уровень развития, достигнутый в области создания современных программ-переводчиков, показывать, что машинный перевод становится достаточно эффективным лишь при условии настройки словарей на специальную терминологию, принятую в конкретной области применения, а также при определённой повторяемости типов обрабатываемых документов [6, 88]. Эти общеизвестные теоретические положения могут быть наглядно подтверждаемы на практических занятиях со студентами по темам *машинного перевода и автоматизированного рабочего места переводчика*.

Студентам первых курсов обучения, не имеющим практики машинного перевода,

необходимо дать представление о характеристиках и преимуществах наиболее совершенных из числа современных программ-переводчиков. На наш взгляд, применительно к условиям учебного процесса, такой программой является отечественная разработка Санкт-Петербургской фирмы «ПРОМТ». Учебная сфера, безусловно, предъявляет свои особые требования к выбираемым для обучения программам машинного перевода.

Проблема создания условий для внедрения в учебный процесс тематики машинного перевода включает, по крайней мере, две составляющие, от которых зависит эффективность обучения. Во-первых, необходимо реально создать программно-технический комплекс, включающий в себя объединённые локальной вычислительной сетью современные компьютеры, оснащённые соответствующими программами-переводчиками, а также сканеры и другие технические средства, отвечающие условиям обучения. Во-вторых, необходимо разработать методическое обеспечение процесса обучения машинному переводу, создать учебные уроки, необходимые для упражнений двуязычные тексты, наборы пар слов для упражнений и работы в пользовательских словарях и другие документы.

На базе технического центра ИЛиМК такой программно-технический комплекс для решения задач по тематике обучения машинному переводу создан в виде автоматизированного рабочего места (АРМ) переводчика. Собственно создание АРМ переводчика начинается с выбора существующих или разработки новых программ-переводчиков [6, 91]. Создатели учебного АРМ переводчика в ИЛиМК (проф. Нелюбин Л.Л., доц. Клюкин А.Н., доц. Желиховский Ю.Р.) предложили использовать в качестве программного обеспечения программы-переводчики, разрабатываемые отечественной фирмой ПРОМТ (Санкт-Петербург). Программы «Stylus 3.0», «Stylus 7.0» и программа «ПРОМТ» на протяжении ряда лет проходили апробирование в практике обучения и получили достаточно высокую оценку преподавателей [3, 47].

Для использования в АРМ выбрана про-

грамма PROMT как программа, в наибольшей степени удовлетворяющая требованиям учебного процесса. Программа PROMT – из числа уже разработанных программ-переводчиков – обладает наиболее развитым генеральным словарём, даёт студентам возможность создать собственные пользовательские словари, позволяет выполнять процедуру некоторого обучения системы путём создания новых словарных статей. Кроме того, программа PROMT обладает удобным, именно с точки зрения учебного процесса, интерфейсом, наглядной и достаточной системой командных пиктограмм, дублирующих команды основного меню. Оригинал, исходный текст в PROMT может вводиться в АРМ с помощью сканера, из файла, или непосредственно с клавиатуры компьютера. Создание новых словарных статей возможно в PROMT как непосредственно в процессе перевода, так и в открытом пользовательском словаре.

История создания машинных программ для выполнения автоматического перевода насчитывает несколько десятилетий. За это время значительное изменение претерпели как технические средства ЭВМ, так и собственно программы для выполнения перевода с помощью компьютера.

Современные компьютеры обладают оперативной памятью, измеряемой сотнями мегабайт и быстродействием в сотни мегагерц. Ввод информации в компьютер может осуществляться прямо с бумажного носителя в автоматическом режиме с помощью сканера. Это позволяет значительно ускорить процесс перевода текстов.

Для использования программы-переводчика требуется следующее техническое обеспечение:

- компьютер с ОЗУ не менее 512 Мбайт;
- сканер необходимого формата (как правило, А 4) с программным обеспечением типа "Finereader" или «Cuneform»;
- принтер.

Исходный текст (оригинал) для перевода может размещаться:

- на диске «С»;
- на диске «А» (на дискете);
- на бумаге для ввода со сканера;
- вводится пользователем с клавиатуры непосредственно в документ PROMT.

Тексты упражнений для использования их при передаче с сервера по сети на другие компьютеры записываются заранее на компакт-диск преподавателем [5, 12].

Программа-переводчик PROMT предусматривает и обеспечивает работу с тремя типами словарей: *генеральными, специализированными и пользовательскими* словарями.

Генеральный словарь поставляется и загружается в компьютер вместе с программой-переводчиком. Он, как правило, содержит порядка пятисот тысяч слов в одном направлении перевода, и его состав изменяться пользователем не может.

Специализированные словари закупаются и загружаются пользователем отдельно в зависимости от области деятельности и содержат словарный состав по отдельным отраслям науки, техники, промышленности, управления и т. п., например: *медицинские, радиотехнические, военные, финансовые* словари.

Пользовательские словари позволяют пополнять словарный запас автоматизированного рабочего места переводчика, как бы обучать его переводу новых слов, учитывать особенности работы каждого пользователя. Пользовательские словари могут создаваться самим пользователем, им же пополняться и редактироваться.

При пополнении пользовательского словаря создаётся новая словарная статья, включающая в себя слово-оригинал, слово-перевод и грамматику. Все эти действия выполняются пользователем под руководством программы PROMT.

Для запуска PROMT нужно выполнить следующую последовательность действий:

- включить компьютер;
- нажать кнопку «Пуск»;
- выбрать команду «Программы»;
- выбрать программу PROMT.

После выполнения этих команд откроется окно «PROMT», в верхней части которого

расположена панель команд с соответствующими кнопками управления процессом перевода. Основой перевода является ПРОМТ-документ. Он открывается кнопкой «Создать» и включает поле оригинала, поле перевода и информационную панель, на которой расположена информация об используемых словарях, незнакомых словах и зарезервированных словах. ПРОМТ-документ может быть сохранён тем же способом, как и в программе Word. Для сохранения отдельно перевода или билингвы нужно обратиться к команде «Сохранить» в меню «Файл».

Рассмотрим назначение основных пиктограмм на панели команд ПРОМТ. Кнопка «Создать» служит для открытия нового (пустого) документа ПРОМТ, в котором два поля: для размещения оригинала и перевода. В поле оригинала можно вводить текст, подлежащий переводу. Кнопка «Открыть» служит для ввода текста, находящегося на диске «А» или «С», в окно перевода документа ПРОМТ. Кнопка «Словарная статья» служит для создания новой словарной статьи. Кнопка «Весь текст» предназначена для перевода всего текста, находящегося в окне оригинала. Кнопка «Направление перевода» служит для изменения направления перевода. Кнопка «Зарезервировать слово» служит для выполнения транслитерации тех слов, которые переводить не нужно, например, фамилии.

В независимости от того, где располагается оригинал текста, подлежащего переводу, он должен быть помещён в окно оригинала документа ПРОМТ. Если вы его набираете на клавиатуре, необходимо нажать кнопку «Создать» и, поместив курсор в окно оригинала, набрать текст. Затем нажать кнопку «Весь текст». Перевод появится в окне перевода. Незнакомые программе-переводчику слова будут подчёркнуты красным.

Если текст находится в файле на диске «А» или «С», необходимо на панели команд ПРОМТ выбрать и нажать кнопку «Открыть», найти и открыть файл и затем нажать кнопку «Весь текст». Перевод появится в окне перевода. Незнакомые компьютеру слова будут подчёркнуты красным.

#### **Создание новой словарной статьи.**

Если слово не переведено, это означает, что такой словарной статьи ни в *генеральном*, ни в *пользовательском* словаре нет. Нужно решить, подлежит ли слово переводу. Если да, то создаётся новая словарная статья по следующему пути:

- поместить курсор на незнакомое слово и нажать кнопку «Словарная статья»; в окне «Словарная статья» следует обратить внимание на поле внизу окна с указанием, в какой именно пользовательский словарь попадет новая словарная статья;

- установить часть речи и другие характеристики слова в открывшемся окне и нажать кнопку «ОК»;

- выполнить словоизменения (если это существительное, просклонять по падежам) и нажать кнопку «ОК»; обратить внимание на подбор подходящего образца слова в списке слева окна;

- нажать кнопку «Добавить» и набрать слово перевода;

- нажать кнопку «Сохранить».

Нередко при переводе возникают ситуации, когда слово переводить не следует, даже если компьютер не окрашивает его в красный цвет как незнакомое. Например, фамилия известного философа Фуллера (по-английски – *Fuller*) переводится компьютером как «более полно». Чтобы этого не произошло, фамилию Fuller нужно транслитерировать.

Выполняется транслитерация с помощью кнопки «Зарезервировать слово» следующим образом:

1. Установить курсор на нужное слово.
2. Нажать кнопку «Зарезервировать слово».
3. В открывшемся окне проверить наличие указанного слова и поставить флажок в поле «Транслитерировать».
4. Нажать кнопку «ОК».

Операция закончена. На информационной панели внизу окна ПРОМТ-документа можно увидеть на вкладке «Зарезервированные слова» транслитерированное слово.

#### **Создание новых пользовательских словарей.**

Чтобы создать новый пользовательский словарь, нужно:

1) в меню «Словари» указать направление перевода создаваемого словаря, после чего откроется окно «Словари»;

2) в окне «Словари» нажать кнопку «Создать» и в открывшемся окне «Создать новый словарь» в поле «Имя файла» набрать имя файла, где будет храниться новый словарь; щёлкнуть кнопку «Закрыть»;

3) в открывшемся окне набрать имя словаря (любое слово) и нажать кнопку «ОК».

Словарь создан. Его название можно увидеть в окне «Словари». Теперь его можно заполнять словарными статьями.

Вернёмся к окну «Словари», выбрав направление в меню «Словари». В этом окне расположены: слева – перечень подключённых пользовательских словарей, справа – несколько кнопок управления:

1) «Открыть» – служит для открытия выбранного пользовательского словаря;

2) «Создать», – как мы уже видели, кнопка служит для создания нового словаря;

3) «Подключить» – служит для подключения пользовательских словарей;

4) «Отключить» – служит для отключения словарей;

5) «Вверх» и «Вниз» – служат для изменения приоритета словарей.

Кнопки подключения и отключения словарей нужны для более гибкого управления словарями. Если есть словарь, который по объёму слов может заменить несколько других, то другие временно можно отключать, чтобы уменьшить время поиска перевода, то есть ускорить работу программы.

Теперь откроем созданный нами пользовательский словарь и познакомимся с органами управления в нём. Чтобы открыть наш словарь, нужно в меню «Словари» указать его направление, затем в открывшемся окне «Словари» выбрать название нашего словаря (щёлкнуть по нему) и нажать кнопку «Открыть».

В открывшемся словаре расположены два поля: вверху – поле оригинала словарных статей, а внизу – поле перевода. Перевод по-

является при выделении щелчком нужного оригинала.

Заметим, что в поле оригинала слова записаны только основы слов.

Вверху окна словаря расположены четыре кнопки:

➤ «Добавить» – служит для создания в словаре новой словарной статьи и работает точно так же, как кнопка «Словарная статья», с которой мы познакомились ранее;

➤ «Редактировать» – позволяет добавить или удалить один или несколько уже существующих вариантов перевода, а также откорректировать само слово перевода;

➤ «Удалить» – позволяет удалить любую словарную статью из словаря;

➤ «Справка» – даёт информацию о словарях.

#### Использование сканера при переводе.

Сканер используется для ускорения процесса перевода. Особенно применение его эффективно при больших объёмах переводимого материала.

Мы используем программу «Finereader 7.0» для управления работой сканера, но существуют и другие программы, например, «Cuneform», «Finereader 9.0.» и другие.

Оригинал текста на листе укладывается под крышку сканера текстов вниз так, как это указывает стрелка на сканере. Затем на главном столе ПК щёлкаем по кнопке «Пуск», далее «Программы» и Finereader 7.0. В открывшемся окне последовательно используем кнопки «Сканировать», «Распознать» и «Исправить». Отредактированный материал можно сохранить в нужной папке, а можно сразу направить в ПРОМТ для перевода и затем сохранить перевод или билингву.

#### Методика выполнения упражнений на АРМ переводчика.

АРМ переводчика включает следующие технические средства:

- ✓ персональный компьютер – 15;
- ✓ сканер – 1;
- ✓ интерактивная доска – 1;
- ✓ принтер – 1.

Программное обеспечение АРМ переводчика включает:

- ✓ программу-переводчик ПРОМТ;
- ✓ программу управления сканером «FineReader 7.0»;
- ✓ сетевые программы.

Студенты с использованием АРМ переводчика выполняют следующий перечень упражнений:

- создание пользовательских словарей студентов;
- подготовка текста оригинала к переводу;
- перевод текста, расположенного на сервере и передаваемого по сети;
- перевод текста, располагаемого в файле на компьютере студента;
- перевод текста, вводимого студентом с клавиатуры;
- создание новых словарных статей и их помещение в пользовательский словарь студента;
- транслитерация слов оригинала, не подлежащих переводу;
- редактирование содержания личного пользовательского словаря;
- редактирование перевода;
- сохранение перевода в файле;
- сохранение билингвы в файле.

Последовательность действий преподавателя и студентов в ходе работы на автоматизированном рабочем месте переводчика может варьироваться в зависимости от задачи конкретного упражнения. Типичное построение занятия может включать следующие этапы [2, 35]:

- сканирование оригиналов текстов, подлежащих переводу;
- создание и сохранение в поименованных файлах сервера оригиналов текстов, подлежащих переводу;
- подключение компьютеров на рабочих местах к сети и загрузка студентами оригинала на своих компьютерах;
- определение направления перевода и создание студентами своих пользовательских словарей;
- выполнение автоматической процедуры перевода;
- выявление и фиксация неизвестных слов;

- создание новых словарных статей и выполнение транслитерации;
- повторный автоматический перевод;
- редактирование перевода и его сохранение в файле, при необходимости – печать перевода.

АРМ переводчика даёт преподавателю возможности построения практических занятий по различным моделям в зависимости от уровня подготовленности студентов, вида исходных текстовых материалов, с учётом конкретных задач выполняемого упражнения.

Интерактивная доска используется преподавателем на начальном этапе изучения студентами особенностей программы-переводчика для показа различных действий с программой, выполняемых преподавателем на сервере. Кроме того, интерактивная доска позволяет демонстрацию всему компьютерному классу исходных текстов, последовательности действий студентов и действий преподавателя одновременно.

Надо отметить, что для каждого преподавателя здесь есть поле деятельности – придать разнообразие практическим занятиям с использованием АРМ переводчика как с помощью вариации упражнений, так и соответствующим подбором текстов, путём изменения языков оригинала и перевода и т. п.

#### **Заключение.**

Автоматизированное рабочее место переводчика для учебных целей может быть создано на базе существующих компьютерных средств и программ-переводчиков. Опыт использования такого комплекса в ИЛиМК показывает, что оптимальным составом АРМ-П может считаться такой, при котором в одном компьютерном классе устанавливается 10-15 персональных компьютеров с загруженной на каждом из них программой-переводчиком и один сканер, управляемый персональным компьютером с программой «FineReader». Все компьютеры объединяются в локальную вычислительную сеть.

Операции, выполняемые на таком макете АРМ-П, позволяют дать студентам практические навыки владения персональным ком-

пьютером, сканером и соответствующими программными средствами для реализации процесса машинного перевода.

Очень важно и то, что применение современных компьютерных технологий при обучении студентов не только способствует формированию у будущих лингвистов и переводчиков навыков работы с современными программами-переводчиками, но и даёт возможность получить более широкий взгляд на проблемы перевода и их будущие перспективы.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Башмаков А.И., Башмаков И.А. Разработка компьютерных учебников и обучающих систем. – М.: Информ-издат, 2003. – 210 с.
2. Желиховский Ю.Р. Практические занятия в компьютерном классе. – М.: Изд. МГОУ, 2007. – 128 с.
3. Желиховский Ю.Р. Макет автоматизированного рабочего места переводчика в учебном процессе. – М.: Изд. МГОУ, 2006. – 97 с.
4. Иванов В.Л. Электронный учебник. – М.: Информатика и образование, 2002. – 152 с.
5. Клюкин А.Н., Самойленко В.Я., Желиховский Ю.Р. Технология записи лингвистических CD // Методические материалы. – М.: МГОУ, 2004.
6. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. – М.: Высшая школа, 1983. – 152 с.
7. Нелюбин Л.Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод. – М.: Всесоюзный центр переводов, 1991. – 181 с.
8. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. История науки о языке // Учебник. – М.: Народный учитель, 2003. – 342 с.

УДК 811.111 (73)

*Зеленая А.В.*

*Северо-Восточный государственный университет (г. Магадан)*

**О НЕКОТОРЫХ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ  
БЕЛЛЕТРИСТИКИ Д. СТИЛ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА  
«IMPOSSIBLE» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК)\***

*A. Zelyonaya*

*North-Eastern State University (Magadan)*

**ON SOME LINGUO-STYLISTIC PECULIARITIES OF D. STEEL'S FICTION  
PROSE (ON THE MATERIAL OF THE NOVEL "IMPOSSIBLE"  
AND ITS RUSSIAN TRANSLATION)**

*Аннотация.* В статье рассматривается своеобразие повествовательной структуры в произведениях американской беллетристики на примере романа Д. Стил «Impossible» и его перевода на русский язык. Анализируются предтексты, определяющие стратегию восприятия романа (посвящение, эпиграфы), а также описывается одна из особенностей языка романа, которая заключается в так называемом суперлативизме, то есть в тенденции к преувеличению позитивных качеств героев, нестандартности описываемых ситуаций и к использованию лексики, обозначающей наивысшую оценку.

*Ключевые слова:* беллетристика, заглавие, посвящение, эпиграф, стиль, суперлативизм, перевод.

*Abstract.* In the article some peculiarities of the narrative structure in American fiction are considered on example of the novel "Impossible" by D. Style and its Russian translation. The pre-texts defining strategy of the perception of the novel (the dedication, epigraphs) are analyzed, as well as one of the language particularities of the novel, which consists in so named superlativism, i. e. in trends to exaggeration of positive qualities of characters, of the uncommonness of described situations and in the tendency to use the lexicon, marking top estimation.

*Key words:* fiction, title, dedication, epigraph, style, over-estimation, translation.

\* © Зеленая А.В.